

Kamil Kilany

كامل كيلاني

لَوْلَبَةُ أَمِيرَةِ الْغَزَلَانِ  
LAULABA, PRINCESA DE LAS GACELAS

عربي — إسباني  
Arabe - Español

كل الحقوق محفوظة  
Todos los derechos reservados

P.T. 5

التمن • قروش

دارمكتبة الأطفال

مركز الدار - ٣٢ شارع حسن الأكبر - ت ٥٠٨١٨ القاهرة  
فرع الدار - ٢٨ شارع البستان - ت ٣٣١٥٨ القاهرة

DAR MAKTABAT EL ATFAL

Dirección Central: 32, Calle Hassan El-Akbar, Teléfono: 50818  
Sucursal : 28, Calle Al-Boustán, Teléfono: 33158 } El Cairo



مكتبة الكيلاني للأطفال  
أول مؤسسة عربية لتثقيف الطفل  
١٥٠ قسمة كولا مضورة



مندوبة من رياض الأطفال إلى الجامعة  
القاهرة (شروع الار ٢٢ شارع صبرالامير ١٨٨ هـ  
٢٨ شارع ابن سينا)

مجموعاتها : نساير التليذ في نعو مائة وخمسين قصة ، رالمة  
المور ، بديمة الإخراج ، مندرجة به من رياض الأطفال إلى ختام  
التعليم الثانوي . ثم نسله إلى مكتبة الكيلاني للشباب .  
مادتها : تقوم الخلق ، وترزي النهن ، وتسلم الأدب  
فنها : يشوق القاري ويثبت ، ويحب الكتاب إليه .  
لنها : نتي ملكة التعبير ، وتطبع اللسان على فصيح البيان .  
قورة رشيدة ، أجمع على تأييدها وزراه التربية وزعماء التعليم  
وعادة الرأي في الشرق ، وكبار المستشرقين وأعلام التربية في الغرب .  
أول مكتبة عربية عيت بنشئة الطفل على أحدث أسس  
التربية الصحيحة . تواله طلماتها العربية ؛ فتتف بها الجيل  
الجديد في بلاد المروبة ، ولم يخل منها بيت عربي .  
ترجمت إلى أكثر اللغات الشرقية وبعض اللغات الغربية .  
مدرسة حرة ، إذا عرفها التليذ ، سعى إليها بلا ترغيب ولا ترهيب .  
كانت أكبر أمنية للآباء ، وهي اليوم أشقى غذاء ثقافي للأبناء .  
تصدرها أكبر دور النشر في الشرق .

## **Biblioteca para niños Al-Kilany**

Primera fundación árabe para la educación cultural de los niños.

150 historietas vocalizadas e ilustradas. Graduadas, desde el Jardín de Infancia hasta la Enseñanza Secundaria.  
Central : 82, calle Hassan el-Akbar, Teléfono: 50818  
Sucursal: 28, calle al-Boustán, Teléfono: 38158 El Cairo

Esta colección de 150 historietas, graduadas admirablemente; ilustradas y primorosamente editadas, acompaña al niño desde el Jardín de Infancia hasta el final de la Segunda Enseñanza. Luego, le franquea la entrada de la Biblioteca al-Kilany para jóvenes.

Sus temas, corrigen los caracteres, desarrollan la inteligencia e instruyen.

Su técnica : incitar al lector, distrayéndole e inculcándole el amor a los libros.

Su lengua aumenta la facultad de expresión y proporciona facilidad de palabra.

De hecho, es una auténtica revolución, a la que prestan su apoyo los ministros de Educación, personalidades de la Enseñanza y demás conductores de la opinión en Oriente, y los grandes orientalistas y educadores de Occidente.

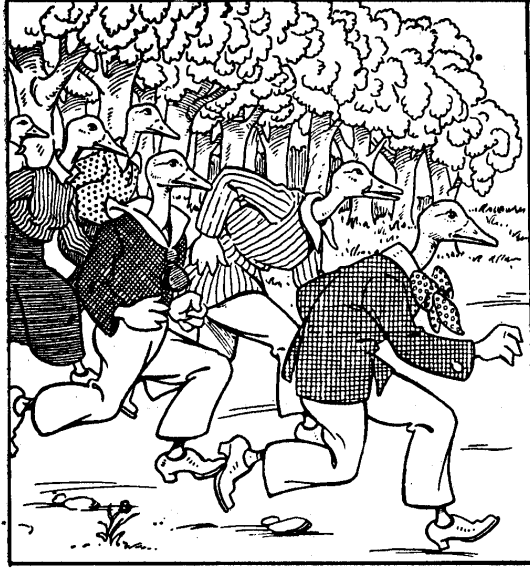
Es la primera biblioteca árabe que se preocupa por la educación del niño, sobre las mas auténticas bases de una verdadera educación. Sus sucesivas ediciones han sido las que proporcionaron la cultura a la nueva generación y no faltan en ninguna casa árabe.

Están traducidas a la mayor parte de las lenguas orientales y a varias occidentales.

Es una escuela libre, a la que el alumno se encamina, una vez conocida, sin necesidad de intimidaciones.

Es la mayor aspiración de los padres, pues en ella reside, hoy, el más exquisito alimento cultural para sus hijos.

Publicada por las mas importantes editoriales de Oriente



وَزَّةٌ تَجْرِي. وَزٌّ يَجْرِي.  
أَلَوْزٌ يَجْرِي، يَجْرِي، يَجْرِي.  
لِمَاذَا يَجْرِي؟

**Una oca corre.**

**Unas ocas corren.**

**Las ocas corren,  
corren, corren.**

**¿ Por qué corren ?.**



ديكٌ خائفٌ : خائفٌ يجبرى .  
دجاجةٌ خائفةٌ : خائفةٌ تجبرى .  
ديوكٌ تجبرى ودجاجٌ يجبرى .  
لماذا خافت ؟ إلى أين تجبرى ؟

**Un gallo asustado, corre  
atemorizado.**

**Una gallina asustada, corre  
atemorizada.**

**Unos gallos corren, y unas  
gallinas corren.**

**¿ Por qué se asustaron ?**

**¿ Hacia dónde corren ?.**



أَزْنَبُ يَجْرِي . أُرَانِبُ تَجْرِي .  
الْأُرَانِبُ خَائِفَةٌ تَجْرِي .  
مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَافَتْ ؟  
إِلَى أَيِّ مَكَانٍ تَجْرِي ؟



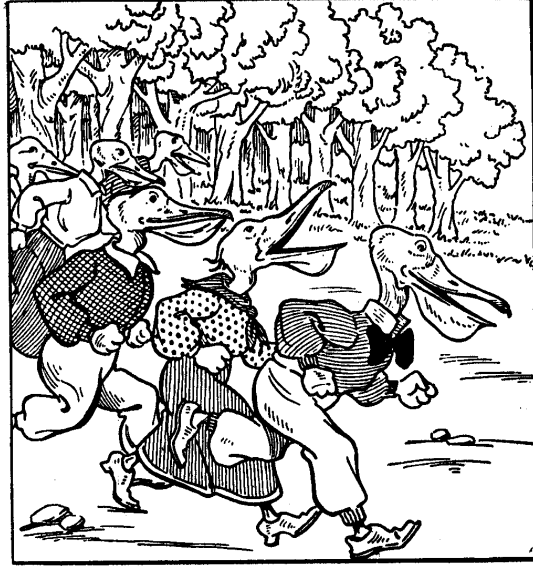
**Un conejo corre.**

**Unos conejos corren.**

**Los conejos, asustados  
corren.**

**¿De qué se asustaron?**

**¿ Hacia qué lugar  
corren ?.**



بَجَعَةٌ خَائِفَةٌ : تَجْرِي خَائِفَةً .  
بَجَعٌ خَائِفٌ : يَجْرِي خَيْرَانِ .  
مِنْ أَيْنَ هَرَبَ ؟ إِلَى أَيْنَ ذَهَبَ ؟  
مِنْ الْغَابَةِ هَرَبَ . إِلَى "لَوْلَبَةِ" ذَهَبَ .

**Un pelícano asustado, corre  
atemorizado.**

**Unos pelícanos asustados,  
corren despavoridos.**

**¿ De dónde huyeron ?.**

**¿ Hacia dónde fueron ?.**

**Huyeron del bosque.**

**Fueron hacia Laulaba.**



الْخُرُوفُ يَجْرِي وَالْخُرُوفَةُ تَجْرِي .  
الْخُرُوفُ أَخُو الْخُرُوفَةِ هَرَبَ .  
الْخُرُوفَةُ أُخْتُ الْخُرُوفِ هَرَبَتْ .  
لِمَاذَا هَرَبَتْ الْخُرُوفَانُ مِنَ الْغَابَةِ ؟

**El cordero corre, y  
la oveja corre.**

**El cordero, hermano  
de la oveja, huyó.**

**La oveja, hermana del  
cordero, huyó.**

**¿Por qué huyeron los  
corderos del bosque?.**



غزالٌ يَجْرِي . غِزْلَانٌ تَجْرِي .  
الغِزْلَانُ تَجْرِي خَائِفَةً حَيَارَى .  
إلى أينَ ؟  
إلى قَصْرِ الْأَمِيرَةِ : "لَوْلَبَةُ" .

**Una gacela corre.**

**Unas gacelas corren.**

**Las gacelas corren  
atemorizadas, despavoridas.**

**¿ Hacia dónde ?.**

**Hacia el palacio de la  
princesa Laulaba.**



جَمَارٌ وَخَشِيُّ . أَتَانٌ وَخَشِيَّةٌ .  
الْجِمَارُ أَخُو الْأَتَانِ هَرَبَ .  
الْأَتَانُ أُخْتُ الْجِمَارِ هَرَبَتْ .  
إِلَى أَيْنَ ؟ إِلَى قَضِرٍ لَوْلَبَةٍ .



**Una cebra macho. Una  
cebra hembra.**

**La cebra macho, hermana  
de la cebra hembra, huyó.**

**La cebra hembra, hermana  
de la cebra macho, huyó.**

**¿ Hacia dónde ?.**

**Hacia el palacio de Laulaba.**



زَرَفَةٌ هَرَبَتْ . زَرَفٌ هَرَبَ .  
الزَّرَافُ هَرَبَ ، هَرَبَ ، هَرَبَ .  
لِمَاذَا هَرَبَ ؟  
أَيْنَ كَانَتْ ؟ أَيْنَ ذَهَبَ ؟

**Una jirafa huyó.**

**Unas jirafas huyeron.**

**Las jirafas huyeron,  
huyeron, huyeron.**

**¿ Por qué huyeron ?.**

**¿ Dónde estuvieron ?**

**¿ Adónde fueron ?.**



النَّعَامُ  
وَالْمَعِيرُ  
وَالْجَذِيَانُ ،  
وَالنَّعْجَةُ :  
أُخْتُ



الْخُرُوفُ ،  
وَالْجَذَى  
وَأُخْتُهُ  
الْمَاعِزَةُ ،  
كُلُّهُمْ هَرَبُوا .

**Las avestruces,  
y las cabras,  
y los chivos,  
y la oveja, hermana  
del cordero, y el  
chivo, hermano de la  
cabra, todos ellos  
huyeron.**



صَوْتُ كَالرَّغْدِ . أَسَدٌ حَصَرَ . أَسَدٌ زَارَ .  
سَكَّانُ الْغَابَةِ خَافُوا ، خَافُوا ، خَافُوا .  
سَكَّانُ الْغَابَةِ هَرَبُوا ، هَرَبُوا ، هَرَبُوا .  
إِلَى قَصْرِ "لَوْلَبَة" ذَهَبُوا ، ذَهَبُوا ، ذَهَبُوا .

**Una voz como el trueno.**

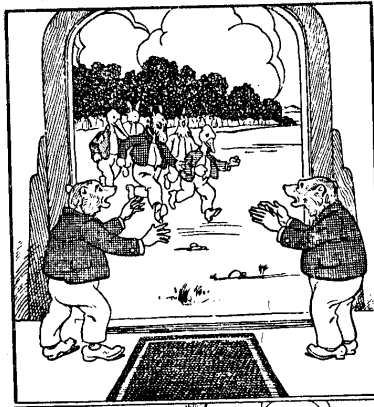
**Un león presentóse.**

**Un león rugió.**

**Los habitantes del bosque  
se asustaron, se asustaron,  
se asustaron.**

**Los habitantes del bosque  
huyeron, huyeron, huyeron.**

**Hacia el palacio de Laulaba  
marcharon, marcharon,  
marcharon.**



الْقِرْدَانِ  
الْحَارِسَانِ  
يَسْتَقْبِلَانِ  
سُكَّانَ  
الْغَابَةِ .

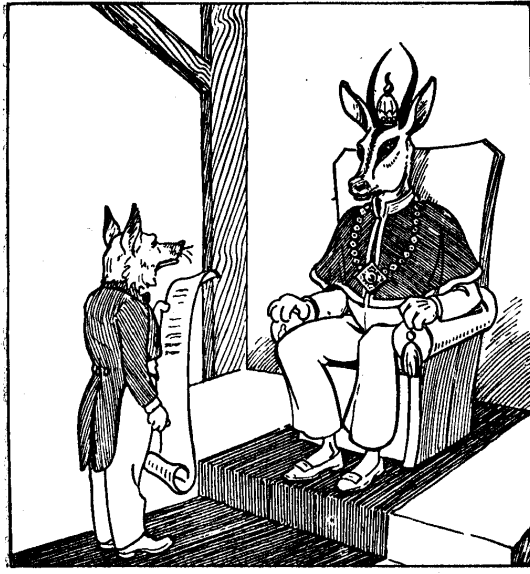


الْأَمِيرَةُ  
"لَوْلَبَةُ"  
تُرَحِّبُ  
بِسُكَّانِ  
الْغَابَةِ .



**Los dos monos  
centinelas reciben a  
los habitantes del  
bosque.**

**La princesa Laulaba  
da la bienvenida a los  
habitantes del bosque.**



إِنْذَارٌ مِنَ الْأَسَدِ الْفَرَّاسِ ،  
 يَقْرَأُهُ وَزِيرُهُ الثَّغْلَبُ الْقَوَاءُ .  
 الْفَرَّاسُ يَأْمُرُ أَنْ تُرْسِلَ لَهُ "لَوْلَبَةُ" - كُلَّ  
 يَوْمٍ - فَطُورَهُ وَغَدَاءَهُ وَعِشَاءَهُ .

**Un aviso del León Feroz  
lo lee su visir, el Zorro  
Aullador.**

**El León Feroz ordena que  
le envíe Laulaba todos  
los días su desayuno, su  
almuerzo y su cena.**



”لَوْلَبَةُ” قَالَتْ : ”نَبْدَأُ بِقَتْلِ الثَّغْلَبِ .  
• الْحِمَارُ الْوَحِشِيُّ رَفَسَ الثَّغْلَبَ .  
• الْحِمَارُ الْوَحِشِيُّ قَتَلَ الثَّغْلَبَ .  
”لَوْلَبَةُ” شَكَرَتْ الْحِمَارَ الْوَحِشِيَّ .

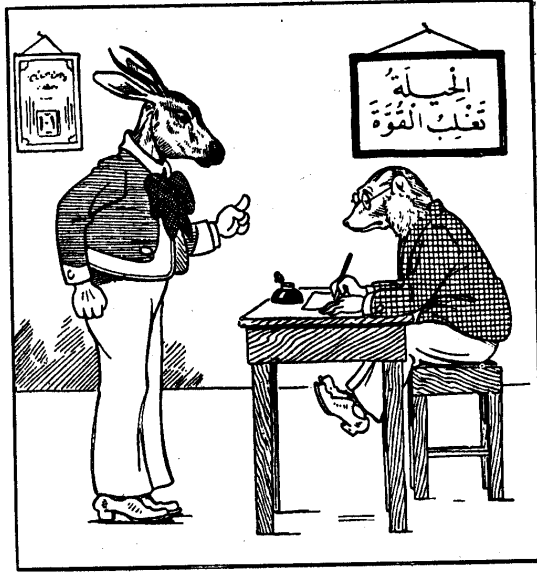
**Laulaba dijo :**

**Empezaremos por  
matar al zorro.**

**La cebra dió una coz  
al zorro.**

**La cebra mató al  
zorro.**

**Laulaba dió las  
gracias a la cebra.**



"لَوْلَبَةُ" قَالَتْ: "الْأَسَدُ مَغْرُورٌ بِقُوَّتِهِ .  
 الْحِيلَةُ تَغْلِبُ الْأَسَدَ الْفَرَّاسَ .  
 أَكْتُبْ يَا مَيْمُونُ ."  
 مَاذَا كَتَبَ "مَيْمُونُ" يَا شَرِي ؟

**La astucia  
vence a la fuerza**

**Laulaba dijo :**

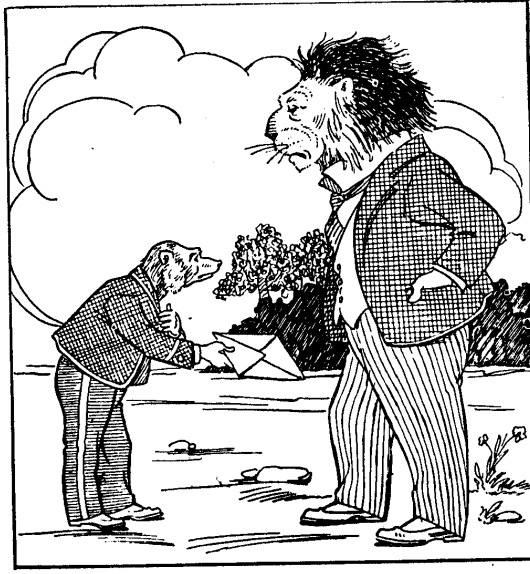
**El León está engañado por  
su fuerza.**

**La astucia vencerá al  
León Feroz.**

**¡ Escribe, Maimún !**

**¿ Qué escribió Maimún ?**

**¡ quién lo supiera !.**



مَنِيْمُوْنٌ يَذْهَبُ إِلَى الْأَسَدِ الْفَرَّاسِ .  
الْأَسَدُ الْفَرَّاسُ يَسْأَلُهُ :  
"أَيْنَ لَوْلَبَةُ ؟"  
مَنِيْمُوْنٌ يَعْطِيهِ رِسَالَةً لَوْلَبَةَ .



**Maimún va al León  
Feroz.**

**El León Feroz le  
pregunta :**

**¿Dónde está Laulaba?.**

**Maimún le da la carta  
de Laulaba.**



"لَوْلَبَةُ" قَالَتْ فِي جَوَابِهَا :  
"وَزِيرُكَ هَلَاكَ . حَيَاتُكَ فِي خَطَرٍ .  
الْهَرَّاسُ يَبْحَثُ عَنْكَ لِيَقْتُلَاكَ .  
هَلْ تُحَارِبُهُ ؟ أَنَا حَاضِرَةٌ إِلَيْكَ ."

**Laulaba dijo en su  
contestación :**

**Tu visir pereció.**

**Tu vida está en peligro.**

**El León Triturador te  
busca para matarte.**

**¿ Quieres combatirle ?.**

**Yo vengo a tí.**



الْفَرَّاسُ يَسْأَلُ : "أَيْنَ الْهَرَّاسُ لِأَقْتُلَهُ ؟"  
"لَوْلَبَةُ" تَقُولُ : "تَعَالَ مَعِيَ لِتَرَاهُ ."  
الْأَسَدُ شَافَ صُورَتَهُ فِي الْمَاءِ .  
الْأَسَدُ ظَنَّنَ أَنَّهُ رَأَى الْهَرَّاسَ .

**El León Feroz pregunta :**

**¿ Dónde está el León Triturador, para que yo le mate ?.**

**Laulaba dice :**

**Ven conmigo, para que le veas.**

**El León contempló su imagen en el agua.**

**El León Feroz creyó ver al León Triturador.**



الأسد صدق كلام "لولبة".  
الأسد نط في الماء ليقتل عدوه.  
الأسد غرق في ماء البحيرة.  
"لولبة" فرحانة بنجاح جيلتها.

**El León creyó en las  
palabras de Laulaba.**

**El León se lanzó al agua,  
para matar a su enemigo.**

**El León se ahogó en el  
agua del lago.**

**Laulaba se alegra del éxito  
de su ardid.**



عَلَى شَطِّ الْبَحِيرَةِ ، سُكَّانُ الْعَنَابَةِ  
 فَرْحَانُونَ ، يُصَفِّقُونَ وَيَعْنُونَ ،  
 وَيَقِيمُونَ الْأَفْرَاحَ وَالْأَغْرَاسَ ،  
 لِخَلَاصِهِمْ مِنَ الْأَسَدِ الْفَرَّاسِ .



**A la orilla del lago,  
los habitantes del  
bosque, contentos,  
aplauden y cantan.**

**Y celebran bodas  
y casamientos por  
haberse librado del  
León Feroz.**



رَقَصْ وَطَبِّلْ وَزَمِّرْ ،  
 ابْتِهَاجًا يَوْمَ النَّصْرِ .  
 فِي كُلِّ مَكَانٍ زَفَّةٌ وَمَهْرَجَانٌ ،  
 وَهَتَافٌ بِحَيَاةِ أَمِيرَةِ الْغَزَلَانِ .

**Con bailes, con redobles  
de tambor, con toques de  
trompeta, celebran el día  
de la victoria.**

**Por todos los lugares hay  
procesiones y festejos, y  
gritos de "Viva la Princesa  
de las Gacelas".**

# Kilany's Arabische Bibliothek für Kinder.

Die erste arabische Institution  
für die Kulturelle Entwicklung der Kinder  
150 illustrierte Geschichten  
Bestimmt für die Klassen vom Kindergarten  
bis zur Beendigung der Mittelschule.  
Hauptniederlassung: 32, Hassan El-Akbar Strasse  
Filiale: 28, Al-Bustan Strasse.  
Telefon: 50818.

Diese Bibliothek umfasst etwa 150 Geschichten und Märchen, wunderbar hübsch gebunden und illustriert. Sie begleitet das Kind vom Kindergarten bis zur letzten Klasse der Mittelschule, und von dort führt sie zur Kilany's Bücherei für die Jugend.

**Ihr Inhalt:** Fördert die Charakterbildung, entwickelt den Intellekt und lehrt die Literatur.

**Ihre Methode:** Fesselt den Leser und erhöht sein Interesse und seine Liebe zum Buch.

**Ihre Sprache:** Bereichert die Ausdrucksfähigkeit und die Rhetorik.

Sie ist in der Tat eine literarische Revolution, die die Unterstützung vieler Pädagogen, hoher Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens im Orient und berühmter Orientalisten für sich gewann.

Das ist die erste arabische Bibliothek in ihrer Art, die den modernsten Methoden der Kindererziehung Rechnung trägt. Die erfolgreichen Ausgaben ihrer Bände trugen viel zur kulturellen Entwicklung der Jugend im Orient bei. In keinem arabischen Heim fehlten diese Bücher. Sie wurden in viele orientalische und europäische Sprachen übersetzt.

In der Tat es ist eine freie Institution die das Interesse eines Schülers ohne Zwang oder Überredung erweckt :

Kilany's Bücher waren einst der Wunsch aller Eltern, heute sind sie die wertvollste Geistesnahrung der Kinder.

Diese Bücher werden von den bekanntesten Verlagen des Orients herausgegeben.



## Al-Kilany's Arabic library for children.

The first Arabic institution for the cultural  
development of children  
150 gradual vocalised and illustrated stories  
(destined for classes from the kindergarten to  
the end of the secondary course.  
Headquarters : 32, Hassan Ul - Akbar st.  
Branch : 28, Al - Boustan st.  
Telephone : 50818



The library's collection of some 150 stories and fairy tales, beautifully produced and elegantly illustrated, accompanies the child from the kindergarten to the final year of the secondary education. From there it leads him to Al - Kilany's library for youth.

Its subject-matter : Promotes character, develops the intellect, and teaches literature

Its technique : intensifies the reader's desire and interest and stimulates his love for reading.

Its language : enriches the faculty of self-expression and rhetoric

In fact, it is a rational literary revolution which has won the support of most ministers of education, leaders of public opinion in the East, and well known orientalis

The library was the first of its kind to follow the most modern methods of education, in the Arabic-speaking countries. The successive editions of its books have contributed a great deal towards the culture of the youth in the Arab East and have had access to every Arab home. In addition they have been translated into several Oriental, and some Occidental languages.

In fact, they are in themselves a free institution which attracts the pupil without persuasion or intimidation.

Kilany's Library was once the aspiration of every parent. Today it is the children's most delightful food for thought.

It is published by the largest publishing houses in the East.

## **Bibliothèque Arabe Al Kilany pour Enfants.**

La première institution arabe pour le  
développement culturel de l'enfant.

*150 histoires variées, illustrées et vocalisées, destinées aux élèves  
à partir des classes enfantines jusqu'à la fin des cours  
secondaires.*

Siège Principal : 32, Rue Hassan Al Akbar.  
Branche : 28, Rue Al Boustan — Tél. 50518

La collection de la bibliothèque comprend environ 150 histoires et contes, merveilleusement réalisés et richement illustrés. Elle accompagne l'élève du jardin d'enfants jusqu'à la fin de l'enseignement secondaire. De là, elle le conduit à la bibliothèque Al Kilany pour Adultes.

Les sujets traités aident le caractère, développent l'intelligence, et lui enseignent la littérature.

La technique renforce et intensifie le désir et l'intérêt du lecteur et stimule son amour pour la lecture.

Le langage enrichit le don d'expression et contribue à une réelle facilité d'élocution. En effet, c'est une révolution littéraire pédagogique qui a été soutenue par les ministres de l'éducation, les dirigeants de l'opinion publique en Orient, de même que des Orientalistes bien connus, ont été unanimes à appuyer.

La bibliothèque fut la première en son genre à poursuivre les méthodes d'éducation les plus modernes dans les pays parlant la langue arabe. Les éditions successives de ces livres ont largement contribué pour la nouvelle génération et ont eu accès dans chaque foyer arabe. En plus, ils ont été traduits dans la plupart des langues Orientales et en certaines langues occidentales.

En effet, ils sont en eux-mêmes, une libre institution qui attire l'élève sans contrainte ni intimidation.

La bibliothèque Al Kilany fut autrefois le rêve de chaque parent. Aujourd'hui, elle est la plus fructueuse nourriture culturelle pour les enfants.

Ils sont publiés par les plus grandes maisons d'édition en Orient.

Du Professeur CARLO NALLINO  
Professeur à l'Université de Rome et Membre de l'Académie de  
Langue Arabe.

A KAMIL KILANY

Mon cher Professeur Kamil Kilany.

Mon cœur s'est rempli de joie en lisant, ces dernières années, un nombre considérable de vos ouvrages dont vous avez constitué une "bibliothèque d'enfants".

Personnellement, je n'ai aucun doute que, dans le domaine des publications pour enfants, vous n'avez pas votre pareil dans le monde arabe. Je ne vous connais aucun rival dans ce domaine dans les pays qui emploient la langue du "dadd" (لغة الداد).

Vos ouvrages constituent un délassement agréable et combinent la beauté du style à l'abondance des informations. Rien ne saurait leur être comparé, à l'exception des ouvrages utilisés dans les écoles d'Europe, avec les livres scolaires, et destinés à stimuler chez les enfants et les jeunes gens, le goût de la lecture, du délassement et de la réflexion, et à les aider dans cette voie.

J'estime que, dans le domaine de la pédagogie, vos livres ont comblé ce vide en Orient par cette méthode idéale, car l'attrait de ces contes ne porte nullement ombrage à leur beauté et à leur charme. Tout en eux révèle un goût parfait. Les sujets sont excellents, les expressions sont claires et précises, tandis que le langage est simple et que la phraséologie et le choix du vocabulaire sont tout indiqués pour montrer, de la façon la plus parfaite, le véritable goût arabe qui y prévaut. Ceci s'applique également aux contes puisés de la littérature européenne, car l'excellence de leur style, leur vocabulaire remarquable et leur caractère purement arabe, ne laissent aucun doute que ces contes sont - dans leur forme - essentiellement arabes.

Je souligne d'une façon tout à fait particulière le soin que vous avez apporté au choix, premièrement, des sujets traités, deuxièmement, des expressions, troisièmement, à la présentation et l'emploi de beaux caractères typographiques, et, enfin, au plan suivi et qui est destiné à conduire progressivement l'enfant à l'adolescence, en suivant son développement dans le courant des années. Je voudrais également attirer l'attention sur la délicatesse et la clarté qui caractérisent les illustrations artistiques qui ornent les pages de cette série d'ouvrages.

Pour terminer, je vous félicite, très sincèrement, pour cette œuvre digne d'éloges et je souhaite, du fond de mon cœur, que cette série d'ouvrages trouve la plus large diffusion dans tous les pays arabes.

Il convient que chaque enfant lise ces livres, que chaque adulte en profite et que chaque école et institution les utilisent. Rien ne saurait également mieux convenir à l'étude de l'arabe aux étrangers qui désirent apprendre cette langue de la façon la plus rapide et la plus directe.

Je vous prie d'accepter, mon cher Professeur Kilany, mes salutations les plus sincères et ma considération la plus parfaite.

Carlo Nallino

# قَصَصُ الْكِيلَانِي وَتَرْجَمَتُهَا

Los cuentos de KILANI con su versión en lengua extranjera.

عربي - إسباني  
"Arabe-Espanol"

ظهر حديثا

NOVADED EDITORIAL

ABU JARBUSH :

"Sultán de los monos"

أبو خربوش

«سلطان القرد»

DINDISH y los amigos del gorrión دندش وأصحاب العصفورة

LAULABA, princesa de las gacelas. لولة أميرة الغزلان

يظهر قريبا

DE PROXIMA APARICION

EL VIAJE DE SHANTAH

رحلة شنتاح

DIMNA Y SHATRABA

دمنة وشتربة

REVISARON LA TRADUCCION ESPANOLA  
EL DR. OMAR AMIN VON LEERS  
Y EL PROF. PEDRO MARTINEZ MONTAVEZ

رابع الترجمة الإسبانية  
الأستاذ الدكتور أمين فون ليرز  
والأستاذ بيدرو مارتينيز مونتافيث

IMPRIMERIE AL KILANY ASSAQHEER  
Le Caire

مطبعة الكيلاني الصغير